

ДОГОВОР ОФЕРТЫ

на оказание дополнительных образовательных услуг (для иностранных граждан и лиц без гражданства)

г. Челябинск

Настоящий Договор заключен между федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Челябинский государственный университет» (далее – «Университет»), осуществляющим образовательную деятельность на основании лицензии серии 90ЛЮ1 № 0009357 от 21 июля 2016 г. № 2283, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице ректора Университета Таскаева Сергея Валерьевича, действующего на основании Устава, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 24.12.2018 № 1251, и физическим лицом, принявшим (совершившим акцепт) публичную оферту, именуемым в дальнейшем «Заказчик».

Договор является неотъемлемой частью публичной оферты и определяет порядок оказания платных дополнительных образовательных услуг.

I. Общие положения

1.1. В соответствии с п. 2 ст. 437 Гражданского кодекса Российской Федерации (ГК РФ), в случае принятия изложенных ниже условий и оплаты услуг, физическое лицо, производящее таким образом акцепт оферты, становится Заказчиком (в соответствии с п. 3 ст. 438 ГК РФ акцепт оферты равносителен заключению договора на условиях, изложенных в ней), что подразумевает безоговорочное присоединение ко всем условиям оферты без каких-либо изъятий или ограничений.

1.2. В соответствии с п. 3 ст. 434 ГК РФ, письменная форма договора считается соблюденной, если письменное предложение заключить договор принято в порядке, предусмотренном пунктом 3 ст. 438 ГК РФ.

1.3. В соответствии с пунктом 3 ст. 438 ГК РФ, совершение лицом, получившим оферту, в срок,

AGREEMENT OFFER

for the Provision of the Supplementary Educational Services (for Foreign Citizens and Stateless Persons)

Chelyabinsk

This Agreement is concluded between Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Chelyabinsk State University" (hereinafter referred to as the "University"), carrying out educational activities under the License 90ЛЮ1 No. 0009357 as of July 21, 2016 No. 2283, issued by the Federal Service for Supervision in Education and Science, hereinafter referred to as the "Provider", represented by Sergey Valerievich Taskaev, the Rector of the University, acting under the University Charter approved by the Order of the Ministry of Science and Higher Education of the Russian Federation as of December 24, 2018 No. 1251, on the one hand, and an individual who has accepted (made the acceptance of) the public offer, hereinafter referred to as the "Customer".

The Agreement is an integral part of the public offer and defines the procedure of the provision of the supplementary educational services.

I. General Provisions

1.1. In accordance with Paragraph 2 of Article 437 of the Civil Code of the Russian Federation, in case of acceptance of the terms and conditions specified below and payment for the services, a private individual who accepts the offer thus becomes the Customer (in accordance with Paragraph 3 of Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation acceptance of the offer amounts to concluding the Agreement in terms and conditions specified therein), which implies unconditional compliance with all terms and conditions of the offer without any exceptions or limitations.

1.2. In accordance with Paragraph 3 of Article 434 of the Civil Code of the Russian Federation, the written form of the Agreement shall be deemed to have been complied with if a written offer to conclude the Agreement is accepted in the manner prescribed by Paragraph 3 of Article 438 of the Civil Code of the Russian Federation.

1.3. In accordance with Paragraph 3 of Article 438 of the Civil Code, the timely performance of actions to fulfill the

установленный для ее акцепта, действий по выполнению указанных в ней условий договора (уплата соответствующей суммы) считается ее акцептом.

1.4. Заказчиком по настоящему Договору является физическое лицо, имеющее намерение заказать либо заказывающее платные образовательные услуги для себя или иных лиц на основании договора.

1.5. Исполнителем по настоящему Договору является организация, осуществляющая образовательную деятельность и предоставляющая платные образовательные услуги обучающемуся.

1.6. Слушателем по настоящему Договору является лицо, осваивающее дополнительные образовательные программы.

II. Предмет и порядок заключения Договора

2.1. Оферта считается принятой Заказчиком и Договор заключенным Сторонами с даты выполнения Заказчиком действий по оплате дополнительных образовательных услуг, предусмотренных п. 4.2 договора.

2.2. Договор считается заключенным с даты внесения суммы, указанной в п. 4.2 настоящего Договора.

2.3. Исполнитель обязуется предоставить дополнительную образовательную услугу, направленную на всестороннее удовлетворение образовательных потребностей человека в интеллектуальном, духовно-нравственном, физическом и (или) профессиональном совершенствовании и не сопровождающуюся повышением уровня образования, а Заказчик (Слушатель) обязуется оплатить дополнительные образовательные услуги по программе «Подготовка иностранных лиц и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке»

(наименование дополнительной образовательной программы)

в объеме 2376 академических часа (-ов).

2.4 Зачисление Слушателей по дополнительным образовательным программам осуществляется на основании личного заявления Слушателя только при условии 50 % оплаты стоимости дополнительных

terms and conditions of the Agreement specified in the offer (payment of the appropriate amount) is considered as its acceptance.

1.4. The Customer under this Agreement is an individual who intends to order or orders paid educational services for oneself or for other individuals on the basis of the Agreement.

1.5. The Provider under this Agreement is the organisation carrying out educational activities and providing paid educational services to the student.

1.6. The Attendee under this Agreement is an individual mastering supplementary educational programmes.

II. Scope and Procedure for Entering into the Agreement

2.1. The offer shall be considered to be accepted by the Customer and the Agreement concluded by the Parties from the date of the Customer's performance of payment for the supplementary educational services provided by Paragraph 4.2 of the Agreement.

2.2. The Agreement shall be deemed concluded from the date of payment of the amount specified in Paragraph 4.2 of this Agreement.

2.3. The Provider shall provide the supplementary educational services aimed at the comprehensive satisfaction of personal educational needs in intellectual, spiritual, moral, physical and (or) professional improvement and not accompanied by an increase in the level of education, and the Customer (Attendee) shall pay for such supplementary educational services under the programme titled “Training of Foreign Citizens and Stateless Persons for Mastering Professional Educational Programmes in Russian Language”

(name of the supplementary educational programme) in the amount of 2376 academic hours.

2.4. Admission to the supplementary educational programmes is based on the personal application of the Attendee under the condition that 50% of the cost of the supplementary educational services specified in Paragraph 4.1. of this Agreement is paid.

образовательных услуг, установленной п. 4.1. настоящего Договора.

2.5. После освоения Слушателем образовательной программы ему выдается сертификат.

2.6. Лицам, освоившим часть образовательной программы и (или) отчисленным из Университета, выдается справка об обучении или о периоде обучения по образцу, установленному в Университете.

III. Взаимодействие сторон

3.1. Исполнитель вправе:

3.1.1. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс.

3.1.2. Применять к Слушателю меры поощрения и меры дисциплинарного взыскания в соответствии с законодательством Российской Федерации, учредительными документами Исполнителя, настоящим Договором и локальными нормативными актами Исполнителя.

3.1.3. Направлять информацию об осуществлении образовательной деятельности, запросы о предоставлении объяснений по факту нарушения условий настоящего Договора по электронной почте (e-mail) Заказчика (Слушателя), указанной в заявке. При надлежащей отправке письма оно считается полученным.

3.2. Заказчик вправе получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом II настоящего Договора.

3.3. Слушателю предоставляются академические права в соответствии с частью 1 статьи 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

Слушатель также вправе:

3.3.1. Получать информацию от Исполнителя по вопросам организации и обеспечения надлежащего предоставления услуг, предусмотренных разделом II настоящего Договора.

3.3.2. Получать полную и достоверную информацию об оценке своих знаний, умений, навыков и компетенций, а также о критериях этой оценки.

3.4. Исполнитель обязан:

3.4.1. Зачислить Слушателя, выполнившего установленные законодательством Российской Федерации, учредительными документами,

2.5. After the Attendee has completed the educational programme, he/she is awarded a certificate.

2.6. Individuals who have completed part of the educational programme and (or) have been dismissed from the University shall be issued a document confirming their studies or period of training in accordance with the template established by the University.

III. Interaction of the Parties

3.1. The Provider has the right to:

3.1.1. Carry out the educational process independently.

3.1.2. Apply incentives and disciplinary measures to the Attendee under the legislation of the Russian Federation, the constituent documents of the Provider, this Agreement and local regulations of the Provider.

3.1.3. Notify the Customer (Attendee) by e-mail specified in this Agreement about the implementation of educational activities, and send requests for explanations about violations of the terms and conditions of this Agreement. If the letter is sent properly, it is deemed to have been received.

3.2. The Customer has the right to receive information from the Provider on the organization and proper provision of services stipulated in Section II of this Agreement.

3.3. The Attendee is granted academic rights in accordance with Part 1 of Article 34 of the Federal Law No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation" as of December 29, 2012.

The Attendee also has the right to:

3.3.1. Receive information from the Provider on the organization and proper provision of services stipulated in Section II of this Agreement.

3.3.2. Receive complete and reliable information about the assessment of his/her knowledge, abilities, skills and competencies, as well as about the assessment criteria.

3.4. The Provider is obliged to:

3.4.1. Admit the Attendee who has fulfilled the admission conditions established by the legislation of the Russian Federation, constituent documents, local normative acts of

локальными нормативными актами Исполнителя условия приема и внесения оплаты по настоящему Договору в установленном размере и в установленные сроки.

3.4.2. Довести до Заказчика информацию, содержащую сведения о предоставлении платных образовательных услуг в порядке и объеме, предусмотренных Законом Российской Федерации от 07 февраля 1992 г. № 2300-1 «О защите прав потребителей» и Федеральным законом от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

3.4.3. Обеспечить Слушателю предусмотренные выбранной дополнительной образовательной программой условия ее освоения.

3.4.4. Обеспечить Слушателю уважение человеческого достоинства, защиту от всех форм физического и психического насилия, оскорбления личности, охрану жизни и здоровья.

3.4.5. Принимать от Слушателя и (или) Заказчика плату за дополнительные образовательные услуги.

3.5. Заказчик и (или) Слушатель, обязан (-ы):

3.5.1. В случае отчисления Слушателя по собственному желанию или по инициативе Исполнителя Заказчик обязан компенсировать фактически затраты на подготовку по дополнительной образовательной программе на дату выхода приказа об отчислении.

3.6. Слушатель обязан:

3.6.1. Посещать учебные занятия согласно расписанию. Непосещение занятий в течение учебного процесса не является односторонним отказом от исполнения Договора.

3.6.2. Извещать Исполнителя о причинах отсутствия на учебных занятиях в срок не позднее 20 дней с момента наступления таких обстоятельств.

3.6.3. Выполнять задания по подготовке к учебным занятиям, даваемые научно-педагогическими работниками Исполнителя.

3.6.4. Соблюдать требования Устава, правил внутреннего распорядка и иных локальных нормативных актов Исполнителя, учебную дисциплину и общепринятые нормы поведения, в том числе проявлять уважение к научно-педагогическому, административно-хозяйственному,

the Provider and made the payment under this Agreement in the established amount and within the established deadlines.

3.4.2. Inform the Customer about the provision of paid educational services in the procedure and extent provided by the Law of the Russian Federation No. 2300-1 "On Protection of the Consumers' Rights" as of February 07, 1992 and Federal Law No. 273-FZ "On Education in the Russian Federation" as of December 29, 2012.

3.4.3. Ensure that the Attendee is provided with the conditions for mastering the chosen supplementary educational programme.

3.4.4. Ensure respect for the Attendee's human dignity, protection from all forms of physical and mental abuse, personal insults, and protection of life and health.

3.4.5. Receive the payment for the supplementary educational services from the Attendee and (or) the Customer.

3.5. The Customer and (or) Attendee are obliged to:

3.5.1. The Customer is obliged to reimburse the actual costs of the supplementary educational programme chosen by the Attendee on the date of the dismissal order in case the Attendee withdraws at their own request or at the initiative of the Provider.

3.6. The Attendee is obliged to:

3.6.1. Attend classes as scheduled. The failure to attend the classes during the study period shall not be considered as a unilateral refusal to fulfill the Agreement.

3.6.2. Notify the Provider of the reasons for absence from lessons no later than 20 days after the occurrence of such circumstances.

3.6.3. Complete the assignments in preparation for the classes given by the teaching staff of the Provider.

3.6.4. Comply with the University Charter, internal regulations and other local regulations of the Provider, academic discipline and generally accepted norms of behavior, and be respectful towards the research, administrative, teaching and support, and other staff of the Provider as well as other students.

учебно-вспомогательному и иному персоналу Исполнителя, а также другим обучающимся.

3.6.5. Не предоставлять третьим лицам доступ к электронно-методическим материалам, полученным в ходе обучения.

3.6.6. Получать письма, поступающие по электронной почте, по адресу, указанному в заявке на обучение.

3.6.7. В случае отчисления по собственному желанию уведомить Исполнителя в письменном виде за 10 рабочих дней, в противном случае возместить Исполнителю фактические расходы на момент отчисления по инициативе Исполнителя.

3.6.8. Указать электронную почту, адрес, место жительства, паспортные данные, наименование программы в заявке, направляемой на электронный адрес forstudent@csu.ru.

3.6.9. В случае изменения места жительства, паспортных данных или смене фамилии, имени, отчества в течение 10 рабочих дней уведомить Исполнителя об этих изменениях.

IV. Стоимость образовательных услуг и порядок их оплаты.

4.1. Полная стоимость дополнительной образовательной услуги, указанной в п. 2.4 настоящего Договора, за весь период обучения Слушателя составляет 115000 (сто пятнадцать тысяч) рублей. Стоимость дополнительных образовательных услуг публикуется на официальном сайте Университета <http://www.csu.ru> на странице Управления международного сотрудничества.

4.2. Заказчик (Слушатель) осуществляет предварительную оплату дополнительных образовательных услуг в размере 50% от суммы, указанной в п. 4.1 настоящего Договора.

4.3. Оставшиеся 50% от суммы, указанной в п. 4.1 настоящего Договора Заказчик (Слушатель) оплачивает в течении 30 дней со дня прибытия на территорию Российской Федерации.

4.4. Валютой договора является рубль. Оплата дополнительных образовательных услуг, совершаемая за пределами территории Российской Федерации Заказчиком (Слушателем), может быть произведена в валюте (евро, доллар, тенге) по курсу Центрального Банка РФ на дату платежа. Оплата

3.6.5. Not provide third parties with access to electronic learning resources obtained during the training.

3.6.6. Receive e-mails to the address given in the application for the training.

3.6.7. Notify the Provider in writing 10 working days in advance in the case of voluntary dismissal, or otherwise reimburse the actual costs at the time of the dismissal by the Provider.

3.6.8. Provide e-mail, address, place of residence, passport details, name of the programme in the application form sent to the e-mail address forstudent@csu.ru.

3.6.9. Notify the Provider in personal written statement in case of change of residence, passport data or change of surname, name, patronymic (if any) within 10 calendar days.

IV. Cost of Educational Services and Procedure of Payment

4.1. The full cost of the supplementary educational services specified in Paragraph 2.4 of this Agreement for the entire period of training of the Attendee is 115000 (one hundred fifteen thousand) roubles. The cost of the supplementary educational services is published on the University's official website <http://www.csu.ru> on the page of the Department of International Cooperation.

4.2. The Customer (Attendee) shall make an advance payment of 50% of the amount specified in Paragraph 4.1 of this Agreement.

4.3. The remaining 50% of the amount specified in Paragraph 4.1 of this Agreement shall be paid by the Customer (Attendee) within 30 days of arrival in the territory of the Russian Federation.

The currency of the Agreement is the Russian ruble (RUB). The payment for the supplementary educational services performed outside the territory of the Russian Federation by the Customer (Attendee) may be made in the currency (EUR, USD, KZT) at the exchange rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of

производится в безналичном порядке по реквизитам, указанным в разделе IX настоящего договора.

4.5. Возврат денежных средств осуществляется на основании личного заявления Заказчика (Слушателя) с указанием банковских реквизитов банковского счета. В случае возврата денежных средств в валюте (евро, доллар, тенге) перевод будет осуществляться по курсу Центрального Банка РФ на дату перевода денежных средств. Комиссия за перевод денежных средств возлагается на Заказчика (Слушателя).

V. Порядок изменения и расторжения Договора

5.1. Условия, на которых заключен настоящий Договор, могут быть изменены по соглашению Сторон или в соответствии с законодательством Российской Федерации.

5.2. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.

5.3. Действие настоящего Договора прекращается досрочно:

5.3.1. По инициативе Заказчика (Слушателя).

5.3.2. По инициативе Исполнителя Договор может быть расторгнут в одностороннем порядке в следующем случае:

а) применение к Слушателю меры дисциплинарного взыскания в виде отчисления;

б) невыполнение Слушателем по дополнительной образовательной программе (части образовательной программы) обязанностей по добросовестному освоению такой образовательной программы (части образовательной программы);

в) установление нарушения порядка приема в Университет, повлекшего по вине Слушателя его незаконное зачисление в эту образовательную организацию;

г) невозможность надлежащего исполнения обязательств по оказанию дополнительных образовательных услуг вследствие действий (бездействия) Слушателя.

д) в случае неоплаты дополнительных образовательных услуг, установленных п. 4.3 Договора.

5.3.3. По обстоятельствам, не зависящим от воли Заказчика (Слушателя) и Исполнителя, в том числе в случае ликвидации Исполнителя.

payment. Payment shall be made by bank transfer to the account specified in Section IX of this Agreement.

4.5. The refund shall be made on the basis of a personal application of the Customer (Attendee), indicating the bank account details. In case of a refund in foreign currency (EUR, USD, KZT), the transfer will be carried out based on the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the date of the transfer of funds. The Customer (Attendee) shall be responsible for the payment of transfer fee.

V. Procedure for Modifying and Terminating the Agreement

5.1. The terms and conditions under which this Agreement is concluded may be modified by the mutual agreement of the Parties or in accordance with the legislation of the Russian Federation.

5.2. This Agreement shall be subject to termination by agreement between the Parties.

5.3. This Agreement shall be terminated before the end of the term:

5.3.1. At the initiative of the Customer (Attendee).

5.3.2. The Agreement may be unilaterally terminated at the initiative of the Provider in the following cases:

a) application of a disciplinary sanction in the form of dismissal of the Attendee;

b) failure of the Attendee to comply with the obligations to master the supplementary educational programme (part of the educational programme) in good faith;

c) determination of a violation of the University's admission procedure that has resulted in the Attendee's unlawful admission to that educational institution;

d) impossibility of proper performance of obligations to provide the supplementary educational services due to the actions (inaction) of the Attendee.

e) in the event of non-payment for the supplementary education services specified in Paragraph 4.3. of the Agreement.

5.3.3. Under circumstances that are beyond the control of the Customer (Attendee) and the Provider, including in case of liquidation of the Provider.

5.4. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору при условии полного возмещения Слушателю убытков.

5.5. Заказчик (Слушатель) вправе отказаться от исполнения настоящего Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов.

5.6. Расторжение Договора допускается только с момента издания приказа об отчислении Слушателя. Соответствующий приказ издается на основании заявления Слушателя или представления декана историко-филологического факультета.

VI. Ответственность Исполнителя, Заказчика и Слушателя

6.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору с ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

6.2. При обнаружении недостатка образовательной услуги, в том числе оказания не в полном объеме, предусмотренном образовательными программами (частью образовательной программы), Заказчик вправе по своему выбору потребовать:

6.2.1. Безвозмездного оказания образовательной услуги в полном объеме.

6.2.2. Соразмерного уменьшения стоимости оказанной образовательной услуги.

6.2.3. Возмещения понесенных им расходов по устранению недостатков оказанной образовательной услуги своими силами или третьими лицами.

6.3. Заказчик вправе отказаться от исполнения Договора и потребовать полного возмещения убытков, если в шестимесячный срок недостатки образовательной услуги не устранены Исполнителем. Заказчик также вправе отказаться от исполнения Договора, если им обнаружен существенный недостаток оказанной образовательной услуги или иные существенные отступления от условий Договора.

6.4. Если Исполнитель нарушил сроки оказания образовательной услуги (сроки начала и (или) окончания оказания образовательной услуги и (или) промежуточные сроки оказания образовательной услуги), либо если во время оказания образовательной услуги стало очевидным, что она не

5.4. The Provider has the right to refuse to execute this Agreement, subject to full compensation for the Attendee's losses.

5.5. The Attendee (Customer) has the right to refuse to execute this Agreement, subject to full compensation for the Provider's losses.

5.6. The Agreement shall be terminated with the issuance of an Order for the dismissal of the Attendee. The respective Order shall be issued on the basis of the Attendee's request or nomination by the Dean of the Faculty of History and Philology.

VI. Liability of the Provider, Customer and Attendee

6.1. The Parties shall be liable for their non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations as provided by the legislation of the Russian Federation and this Agreement.

6.2. In case the Customer finds any lack of educational services, including incomplete provision of such services provided for by educational programmes (part of the educational programme), the Customer has the right, at his/her option, to demand:

6.2.1. Provision of the educational services free of charge and in their entirety.

6.2.2. Proportionate reduction in the cost of the educational service provided.

6.2.3. Reimbursement of the expenses incurred by the Customer to eliminate the shortcomings of the educational service provided on his own or by third parties.

6.3. The Customer has the right to refuse to execute this Agreement and demand full compensation for losses, if the Provider fails to eliminate the shortcomings of the educational service within six months. The Customer also has the right to refuse to execute the Agreement if he/she discovers a substantial defect in the educational services provided or any other substantial deviations from the terms and conditions of the Agreement.

6.4. If the Provider violates the terms for the provision of the educational services (the terms of the beginning and (or) the end of the provision of the educational services and (or) intermediate terms for the provision of the educational services), or if during the provision of the educational service it became obvious that such service would not be provided on time, the Customer has the right to:

будет оказана в срок, Заказчик вправе по своему выбору:

6.4.1. Назначить Исполнителю новый срок, в течение которого Исполнитель должен приступить к оказанию образовательной услуги и (или) закончить оказание образовательной услуги.

6.4.2. Поручить оказать образовательную услугу третьим лицам за разумную цену и потребовать от исполнителя возмещения понесенных расходов.

6.4.3. Потребовать уменьшения стоимости образовательной услуги.

6.4.4. Расторгнуть Договор.

6.5. Заказчик (Слушатель) несет ответственность за получение писем по электронной почте (e-mail) на адреса, указанные в заявке. В случае смены адреса электронной почты (e-mail) Заказчик (Слушатель) уведомляет Исполнителя незамедлительно.

VII. Срок действия Договора

7.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты принятия оферты и действует до полного исполнения Сторонами обязательств.

VIII. Заключительные положения

8.1. Сведения, указанные в настоящем Договоре, соответствуют информации, размещенной на официальном сайте ФГБОУ ВО «ЧелГУ» в сети «Интернет» на дату заключения настоящего Договора.

8.2. Под периодом предоставления образовательной услуги (периодом обучения) понимается промежуток времени с даты зачисления Слушателя в образовательную организацию до даты досрочного отчисления или отчисления в связи с завершением обучения Слушателя из образовательной организации.

8.3. Переписка между сторонами осуществляется путем направления писем на электронный адрес.

8.4. Споры, возникающие между Сторонами, подлежат разрешению в суде по месту нахождения Исполнителя.

8.5. Договор составлен на русском и английском языках. В случае возникновения разночтений или каких-либо несопадений в смысловом содержании условий Договора преимуществом обладает текст Договора на русском языке.

6.4.1. Assign the Provider a new term to start the provision of the educational services and (or) finish the provision of the educational services.

6.4.2. Entrust the provision of the educational services to third parties at a reasonable price and demand reimbursement of the incurred costs from the Provider.

6.4.3. Demand a reduction in the cost of the educational services.

6.4.4. Terminate the Agreement.

6.5. The Customer (Attendee) shall be liable for receiving e-mails to the specified addresses. In the event the e-mail address is changed, the Customer (Attendee) shall immediately notify the Provider.

VII. Duration of the Agreement

7.1. This Agreement shall enter into force on the date of acceptance of the offer and shall remain in force until the Parties have performed their obligations in full.

VIII. Final Provisions

8.1. The information specified in this Agreement corresponds to the information available on the Provider's official website on the date of conclusion of this Agreement.

8.2. The period of the provision of the educational services (period of training) is the period from the date of admission to the educational institution until the date of early dismissal or dismissal from the educational institution due to the completion of the Attendee's training.

8.3. Correspondence between the Parties shall be carried out by sending letters to an e-mail address.

8.4. Any disputes arising between the Parties shall be resolved by the court at the Provider's location.

8.5. The Agreement is drawn up in Russian and English languages. In the event of any discrepancies or any inconsistencies in the semantic content of the terms of this Agreement, the text of Agreement in Russian language shall prevail.

IX. Адреса и реквизиты

Исполнитель: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет»

Валютный счет для оплаты в долларах: 454001 Russia, Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, Bratiev Kashirinyh Street, 129, INN 7447012841, KPP 744701001, IBAN (USD) 40503840990001000053. Банк получателя JSC CHELYABINVESTBANK, 454113, Russia, Chelyabinsk, pl. Revolutsii 8. SWIFT Code: CHINRU4C, CHIPS UID:347460. Назначение платежа: Ф.И.О., за дополнительные образовательные услуги, без НДС.

Валютный счет для оплаты в евро: 454001. Russia, Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, Bratiev Kashirinyh Street, 129, INN 7447012841, KPP 744701001, IBAN (EUR) 40503978590001000053. Банк получателя JSC CHELYABINVESTBANK, 454113, Russia, Chelyabinsk, pl. Revolutsii 8. SWIFT Code: CHINRU4C, CHIPS UID:347460. Назначение платежа: Ф.И.О., за дополнительные образовательные услуги, без НДС.

Рублевый лицевой счет: 454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, д. 129, ИНН 7447012841, КПП 744701001, УФК по Челябинской области (ФГБОУ ВО «ЧелГУ» л/с 20696X13650), Наименование Банка Отделение Челябинск Банка России//УФК по Челябинской области г. Челябинск, Номер казначейского счета 03214643000000016900, Единый казначейский счет (ЕКС) 40102810645370000062, БИК ТОФК 017501500, ОКПО 05121292, ОКТМО 75701310. Назначение платежа: (КБК 00000000000000000000130) Ф.И.О., за дополнительные образовательные услуги, без НДС.

Счет для оплаты в тенге: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет»

454001, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, д. 129, ИНН 7447012841, КПП 744701001. Реквизиты УФК по Челябинской области (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»), ИИК 40503398390001000053, Банк получателя: ПАО Челябинвестбанк, Банк корреспондент: JSCHalykBank, БИК: HSBKZZKX БИН 000000000000, К/С KZ466010071000000188.

IX. Addresses and Bank Details

Provider: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Chelyabinsk State University"

Currency account for payment in USD: 454001, Russia, Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, 129 Bratiev Kashirinykh Street, INN 7447012841, KPP 744701001, IBAN (USD) 40503840990001000053. Beneficiary's bank: JSC CHELYABINVESTBANK, 454113, Russia, Chelyabinsk, pl. Revolutsii 8. SWIFT Code: CHINRU4C, CHIPS UID:347460. Purpose of payment: Full name, for the supplementary educational services, excluding VAT.

Currency account for payment in EUR: 454001, Russia, Chelyabinsk, Chelyabinsk State University, 129 Bratiev Kashirinykh Street, INN 7447012841, KPP 744701001, IBAN (EUR) 40503978590001000053. Beneficiary's bank: JSC CHELYABINVESTBANK, 454113, Russia, Chelyabinsk, pl. Revolutsii 8. SWIFT Code: CHINRU4C, CHIPS UID:347460. Purpose of payment: Full name, for the supplementary educational services, excluding VAT.

Currency account for payment in RUB: 454001, Chelyabinsk, 129 Bratiev Kashirinykh Street, INN 7447012841, KPP 744701001, Federal Treasury Department in Chelyabinsk Region (FSBEI HE "CSU" c/a 20696X13650), Chelyabinsk branch of the Bank of Russia // Department of Federal Treasury (UFK) in Chelyabinsk Region, city of Chelyabinsk, treasury account number 03214643000000016900, single treasury account (EKS) 40102810645370000062, BIK TOFK 017501500, ОКПО 05121292, ОКТМО 75701310. Purpose of payment: (КБК 00000000000000000000130) Full name, for the supplementary educational services, excluding VAT.

Currency account for payment in KZT: Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Chelyabinsk State University"

454001, Chelyabinsk, 129 Bratiev Kashirinykh Street, INN 7447012841, KPP 744701001. Federal Treasury Department in Chelyabinsk Region (FSBEI HE "CSU"), ИК 40503398390001000053, Beneficiary's bank: JSC CHELYABINVESTBANK, Correspondent bank: JSCHalykBank, БИК: HSBKZZKX BIN 000000000000, C/A KZ466010071000000188. Purpose of payment: Full

Назначение платежа: Ф.И.О., за дополнительные образовательные услуги, без НДС. name, for the supplementary educational services, excluding VAT.